

NEMZETI ERŐFORRÁS MINISZTERIUM

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:
1901-06 Orális tolmácsolás hallássérültek részére

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:
1901-06/2 Szimultán orális tolmácsolási feladat elemzése

Szóbeli vizsgatevékenység

Szóbeli vizsgatevékenység időtartama: 15 perc

A 20/2007. (V. 21.) SZMM rendelet 23. § 1. bekezdésében foglaltak alapján a szakmai vizsga szóbeli tételeit a/2011. számon kiadom.

Jóváhagyta:

Zámbori Tamás
főosztályvezető

2011

NEMZETI CSALÁD - ÉS SZOCIÁLPOLITIKAI INTÉZET

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:

1901-06 Orális tolmácsolás hallássérültek részére

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:

2. vizsgafeladat

Szimultán orális tolmácsolási feladat elemzése

A 10/2007 (II. 27.) SzMM rendelettel módosított 1/2006 (II. 17.) OM rendelet Országos Képzési Jegyzékről és az Országos Képzési Jegyzékbe történő felvétel és törlés eljárási rendjéről alapján.

Szakképesítés, szakképesítés-elágazás, rész-szakképesítés, szakképesítés-ráépülés azonosító száma és megnevezése, valamint a kapcsolódó szakképesítés megnevezése:

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| 52 223 01 0000 00 00 | Jelnyelvi tolmács | Jelnyelvi tolmács |
| 52 223 01 0100 52 01 | Társalgási jelnyelvi tolmács | Jelnyelvi tolmács |

A tételsor a 21/2007. (V.21.) SZMM rendeletben foglalt szakképesítés szakmai és vizsgakövetelménye alapján készült.

Készítsen rövid prezentációt a rögzített szimultán orális tolmácsolás ismert szakmai szempontok szerinti elemzéséből!

Információtartalom vázlata

– Az információátadás értékelésének szempontjai

- Átadta-e a kulcsinformációt, a kiegészítő információt, a részleteket a redundáns elemeket a tolmács?
 - Átadta-e a beszélő/jelelő szándékát?
 - Kimaradt-e valamilyen információ, ha igen, mi volt ennek az oka? (Nem értette, félreértette, elfelejtette, nem tartotta fontosnak stb.)
 - Megváltoztatta-e az információt, ha igen, mi volt ennek az oka? (Nem értette, félreértette, elfelejtette, nem tartotta fontosnak stb.)
 - A kihagyással, változtatással nagyon megváltoztatta-e a szöveget, vagy az értelme nem változott?
 - Hozzá tett-e az információhoz, ha igen, háttér-információt vagy más?
- A hozzátétel az értést segítette, vagy a tolmács saját véleményét közölte?

– Nyelvi szempontok

- A tolmács nyelvi kompetenciája
- Nyelvhelyesség, nyelvtan
 - Szórend
 - Egyeztetés, toldalékolás stb.
- Szókincs
 - A tolmácsolásban használt kifejezések megválasztása,
- Beszédmínőség
 - Artikuláció
 - Beszédtempó
 - Szünetek
- Stílus
- Regiszter (hivatalos, köznap stb.)

– Szakmai szempontok

- Előkészületek
 - Helyszín felmérése, elhelyezkedés
 - A beszélők/jelelők koordinálása (pl. a jelelő jöjjön előre, egyszerre egy beszéljen vagy jeleljen stb.)
 - Társ tolmáccsal való együttműködés
 - Felkészülés
- Technikai kérdések
 - Szimultán a tolmácsolásban használt lag time
 - Az adott tolmácsolási helyzet által megkívánt protokoll tartása
 - Tolmácsolási technikák (szalámitექhnika, approximációs stratégia, interferencia kerülése, anticipációs stratégia, holt idő kitöltése)

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:

1901-06 Orális tolmácsolás hallássérültek részére

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:

2. vizsgafeladat

Szimultán orális tolmácsolási feladat elemzése

- Viselkedés
 - Megjelenés (külső: öltözet, kiállás stb., protokoll, fellépés, önuralom: metakommunikáció, stressz, pontosság)
 - Etikai szempontok (pártatlanság, paternalizmus vs nyelvi segítő hozzáállás)
- Az orális tolmácsolási technikák alkalmazása
 - Szókincs (a tolmácsolásban használt kifejezések megválasztása, a cserék oka; a szakkifejezések, szóképek, idézetek stb. megtartása vagy helyettesítése)
 - Mondatszerkezetek (a mondat szerkezetek megtartása, illetve átalakításuk oka; szálamitechnika alkalmazása)
 - Artikuláció, gesztusok
 - Háttér-információ (rövidítések feloldása, szak- és idegen kifejezések használata)
 - Tolmácsolási technikák (a beszélő jelzésének módszerei, a mondatok modalitásának érzékeltetése, a beszélő szándékának érzékeltetése)

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:

1901-06 Orális tolmácsolás hallássérültek részére

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:

2. vizsgafeladat

Szimultán orális tolmácsolási feladat elemzése

A vizsgázó neve:

Értékelő lap

Készítsen rövid prezentációt a rögzített szimultán orális tolmácsolás ismert szakmai szempontok szerinti elemzéséből!

| Típus | Szakmai ismeretek alkalmazása a szakmai és vizsgakövetelmény szerint | Az információtartalom vázlata alapján | Pontszámok | |
|---|--|---|------------|-------|
| | | | Max. | Elért |
| A | Az orális tolmácsolás technikájának szabályai | Az információátadás értékelésének szempontjai | 20 | |
| A | A szájról olvasás technikájának szabályai | Nyelvi szempontok | 20 | |
| B | Beszédtechnika | | 20 | |
| A | Tolmácsolási technikák | Szakmai szempontok | 20 | |
| Összesen | | | 80 | |
| Szint | Szakmai készségek a szakmai és vizsgakövetelmény szerint | | Max. | Elért |
| 3 | Szimbólumok, jelképek értelmezése | | 2 | |
| Egyéb kompetenciák a szakmai és vizsgakövetelmény szerint | | | Max. | Elért |
| | Személyes | Fejlődőképesség | 4 | |
| | | Döntésképesség | 4 | |
| | Társas | Visszacsatolási képesség | 2 | |
| | | Adekvát metakommunikáció | 3 | |
| | Módszer | Helyzetfelismerés | 2 | |
| | | Lényegkiemelés | 3 | |
| Összesen | | | 20 | |
| Mindösszesen | | | 100 | |

.....
dátum

.....
aláírás